

GCSE

Biblical Hebrew

Unit **A201**: Language

General Certificate of Secondary Education

Mark Scheme for June 2018

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.













This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.

All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

© OCR 2018

Annotations

Annotation	Meaning
	Negative
	Slash
	Unclear
	Benefit of doubt
	Caret sign to show omission
	Cross
	Language better than mark implies
	Good language
	Large dot (Key point attempted)
	Benefit of doubt not given
	Tick
	Language not as good as mark implies

Question 1 (a)

Correct translation of words with either additions before the stem / root (prefixes) or with additions after the stem / root (suffixes) are generally awarded **2 marks**.

The correct translation of phrases is also awarded **2 marks**.

The correct translation of all other words are awarded **1 mark** each. Comment from Assessment Tester – In the grid, the third word has a letter (Yud) missing.

	line number		marks	Guidance
כְּתוּבִים	1	written (1)	[1]	
מַעֲשֵׂה	2	The work of (1)	[1]	Accept: Made by / Creation of Do not accept: Deeds of
מִיָּדוֹ	4	From his (1) hands (1)	[2]	
וַיִּשְׁבֵּר	4	(And) he (1) smashed / shattered (1)	[2]	Do not accept 'broke'.
תַּחַת	4	under / beneath / below / at foot of(1)	[1]	
הֵבֵאת	5	You (1) brought (1)	[2]	
אַף	5	anger (1)	[1]	Accept: Angry
לְפָנֵינוּ	6	Before (1) us (1)	[2]	
הֵעֵלָנוּ	7	brought up (1) us (1)	[2]	
לְמִי זָהָב	8	Who has (1) gold (1)	[2]	To whom is (1) gold (1)
וְאִשְׁלַכְהוּ	8	(And) I (1) threw (1) it (1)	[3]	
בְּשַׁעַר	8	At / in / by (1) the gate of (1)	[2]	
וַיֵּאָסְפוּ	9	they (1) were gathered (1)	[2]	Accept: 'gathered themselves'. Do not accept just 'gathered'.
יָרְכוּ	10	His (1) thigh (1)	[2]	Accept: Side Do not accept: leg
עָבְרוּ	10	Pass (1)	[1]	Must indicate imperative

[Total: 26 Marks]

Question 1 (b)

Read the following passage carefully, and translate it into English.

Phrase	Translation	Guidance
וּמִקְנֵה רֵב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי גָד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת אֶרֶץ יַעֲזֵר וְאֶת אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֵה	The members of Reuven and Gad had a very large amount of cattle; they saw the land of Ya'azer and the land of Gil'ad – and behold! The place was a place for cattle (a place of pasture).	עֲצוּם Accept: very powerful
וַיָּבֹאוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל נְשִׂיאי הָעֵדָה לֵאמֹר :	The members of Gad and Reuven came, and they said to Moshe, and to Elazar the priest, and to the princes of the congregation, as follows;	הָעֵדָה Accept: nation
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְיָ לְפָנֵי עַדְת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֵה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֵה :	"The land which the L-rd smote before the congregation of Israel is a land for cattle (pasture land); (and) your servants have cattle".	
וַיֹּאמְרוּ אִם מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יְתֵן אֶת הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְעַבְדֶיךָ לְאַחֲזָהּ אֶל תַּעֲבִרְנוּ אֶת הַיַּרְדֵּן	They said, "If we have found favour in your eyes, let this land be given to your servants as a possession; do not make us cross over the Jordan".	יְתֵן Translated in active is a minor error אֶל תַּעֲבִרְנוּ Accept: do not cross us over
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי גָד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הֲאֵחִיכֶם יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה :	Moshe said to the members of Gad and Reuven, "Will your brothers go to war while you remain here?!	If no question is indicated = minor error
וְלָמָּה תִּגְיִאוּן אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְיָ :	And why do you discourage the hearts of the Israelites from crossing to the land which the L-rd has given them?	
כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְּחִי אֹתָם מִקְדֵּשׁ בְּרִנֵּעַ לְרֹאוֹת אֶת הָאֶרֶץ :	"So did your fathers, when I sent them from Kadesh Barne'a to see the land!	
וַיַּעֲלוּ עַד נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת הָאֶרֶץ וַיִּגְיִאוּ אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָלְתִי בָא אֶל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְיָ :	"They went up as far as the valley of Eshkol, and they saw the land; and they discouraged the heart of the Israelites, not to come to the land that the L-rd had given them.	נַחַל Stream / brook לְבָלְתִי בָא Accept: from coming

Phrase	Translation	Guidance
וַיִּחַר אַף יי בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לְאמֹר :	"The L-rd's anger burned on that day, and He took an oath as follows;	
אִם יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא מְלֹאוּ אַחֲרָי	" 'The men who came up from Egypt, from the age of 20 and above will not see the land that I swore to Avraham, Yitzchak and Yaakov; for they did not follow Me with complete loyalty.	אִם יִרְאוּ Not recognising the condition is a major error מְלֹאוּ Translated as 'fill' = minor error
בְּלִתֵּי כָּלֵב בֶּן יִפְנֵה הַקְּנִזִּי וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן נֹון כִּי מְלֹאוּ אַחֲרָי יי :	" 'Except for Kalev, son of Yefuneh, the Kenizite, and Yehoshua, son of Nun; for they followed the L-rd completely'.	
וַיִּחַר אַף יי בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד תָּם כָּל הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרָע בְּעֵינָי יי	"And the anger of L-rd burned against Israel, and He made them wander in the desert for forty years, until all the generation that was doing bad in the eyes of the L-rd had finished/passed away."	תָּם Accept 'completed'.

Each phrase to be awarded 0, 1 or 2 marks as per the following:

Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and/or missing details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.
2	Accurate transfer of meaning. Faultless or virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.

[Total: 24 marks]
[Total for Question 1: 50 marks]

Question	Answer	Marks	Guidance
(l)	40	1	
(m)	<i>She would conceive (1)</i> <i>She would give birth (1) to a son (1) [Do not accept: child]</i>	2	One mark for any point, maximum 2.
(n)	<i>Not to drink wine (1) or (other) strong drink / alcohol (1) nor to eat any impure thing(1)</i>	3	One mark for any point, maximum 3.
(o)	<i>The child would be a Nazirite from the womb (1)</i> <i>A razor shall not go on his head / do not cut his hair (1)</i> <i>he would save the Israelites from the Philistines (1).</i>	2	Note: no marks for simply stating 'he would be a nazir'
(p)	<i>A man of G-D came to me (1)</i> <i>his appearance was like an angel (1)</i> <i>He was very frightening (1)</i> <i>I did not ask him from where he came (1)</i> <i>he did not tell me his name (1)</i>	4	One mark for any point, maximum 4
(q)	(i) <i>Feminine singular</i>	1	accept 'You, feminine singular'
	(ii) <i>Hifil addition</i>	1	
(r)	<i>That the angel / man that G-D sent (1)</i> <i>should come again (1)</i> <i>in order to teach / tell them what to do for the child (1)</i>	3	One mark for any point.
(s)	<i>Prepare a goat meal (1)</i> <i>Food (1)</i> <i>A sacrifice (1)</i>	1	Accept: Give you a goat One mark for any point.
(t)	<i>If you make me stay (1) I will not eat your food (1)</i> <i>If you offer a sacrifice (1) offer it to G-D (1)</i>	2	One mark for any point.

[Total: 50 marks]

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
The Triangle Building
Shaftesbury Road
Cambridge
CB2 8EA

OCR Customer Contact Centre

Education and Learning

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2018

